

淡江大學 101 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯理論與習作	授課 教師	戴毓芬 TAI YU-FEN
	TRANSLATION THEORY AND PRACTICE		
開課系級	西語一碩士班 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFSXM1A		
系 (所) 教育目標			
<p>一、培育西語專業學術人才。</p> <p>二、培育西語教學專業能力。</p> <p>三、培育西語翻譯專業人才。</p>			
系 (所) 核心能力			
<p>A. 具備通過西班牙語檢定考試B2等級的能力。</p> <p>B. 具備掌握西語國家政經時事的專業知識。</p> <p>C. 具備掌握西語國家歷史、文化與文學的專業能力。</p> <p>D. 具備專業筆譯之能力。</p>			
課程簡介	<p>本科目旨在透過對翻譯研究的認識，重新審視翻譯在文化史暨(或)文學史所扮演的角色。習作部份則透過不同文類的練習，進入翻譯的實務作業。</p>		
	<p>The purpose of the course is to introduce the translation theory, as a result , the role that plays translation in cultural and literary fields will be recognized. On the other hand, the different genres' texts practiced in the course can perform a textual task.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1. 從翻譯研究(或理論)的觀點, 窺視翻譯在歷史之角色 2. 不同文類的練習提供對翻譯實務的練習	1. From the perspective of translation studies (or theory) to know the role of translation through history. 2. Different genres's texts provide the task in translation.	C3	AD

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1. 從翻譯研究(或理論)的觀點, 窺視翻譯在歷史之角色 2. 不同文類的練習提供對翻譯實務的練習	講述、討論、實作、問題解決	實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	
◇ 洞悉未來	
◇ 資訊運用	
◆ 品德倫理	
◆ 獨立思考	
◇ 樂活健康	
◇ 團隊合作	
◇ 美學涵養	

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	101/09/10~ 101/09/16	La introducción de la historia de la traducción en China y en Occidente	
2	101/09/17~ 101/09/23	La introducción de la historia de la traducción en China y en Occidente	
3	101/09/24~ 101/09/30	Opiniones de los autores sobre la traducción en China y en Occidente	
4	101/10/01~ 101/10/07	Opiniones de los autores sobre la traducción en China y en Occidente	
5	101/10/08~ 101/10/14	Nida y la equivalencia dinámica	
6	101/10/15~ 101/10/21	La teoría del “Skopos”	
7	101/10/22~ 101/10/28	Las teorías de “Translation Studies”	
8	101/10/29~ 101/11/04	Las teorías de “Translation Studies”	
9	101/11/05~ 101/11/11	La teoría de la recepción	
10	101/11/12~ 101/11/18	La teoría de Deconstrucción	
11	101/11/19~ 101/11/25	Trabajo del estudiante (teoría)	
12	101/11/26~ 101/12/02	texto (traducir)	

13	101/12/03~ 101/12/09	texto (traducir)	
14	101/12/10~ 101/12/16	texto (traducir)	
15	101/12/17~ 101/12/23	texto (traducir)	
16	101/12/24~ 101/12/30	texto (traducir)	
17	101/12/31~ 102/01/06	texto (traducir)	
18	102/01/07~ 102/01/13	texto elegido del estudiante (práctica)	
修課應 注意事項	1.請勿在課堂上吃東西及使用手機		
教學設備	電腦		
教材課本			
參考書籍	<p>BAKER, Mona (ed.) (1998), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, London & New York, Routledge.</p> <p>BASSNETT, Susan (2000), Translation Studies, London and New York, Routledge.</p> <p>Hurtado Albir, Amparo (2001). Traducción y traductología: introducción a la traductología, Madrid, Cátedra.</p> <p>LEFEVERE, André (1997a), Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario, traducción española de M^a Carmen África Vidal y Román Álvarez, Salamanca, Ediciones Colegio de España.</p> <p>REISS, Katharina, VERMEER, Hans J (1996), Fundamentos para una teoría funcional de la traducción, traducción española de Sandra García Reina y Celia Martín de León, Madrid, Ediciones Akal.</p> <p>VENUTI, Lawrence (1995), The Translator's Invisibility: A History of Translation, London and New York, Routledge.</p> <p>陳德鴻、張南峰(編), 西方翻譯理論精選, 香港, 城市大學。</p>		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	<p>◆出席率： % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量： %</p> <p>◆期末評量： %</p> <p>◆其他〈理論報告:40% 文章翻譯30%〉：70.0 %</p>		
備 考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址：http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</p>		